Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Duch Pana na Mnie który ze względu na namaścił Mnie by głosić dobrą nowinę ubogim wysłał Mnie uzdrowić które są złamane serce serca ogłosić zniewolonym uwolnienie i niewidomym przejrzenie by wysłać które są złamane w uwolnieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Duch Pana nade mną,\* ten, który namaścił mnie po to,\*\* abym niósł dobrą nowinę\*\*\* ubogim,\*\*\*\* posłał mnie, abym ogłosił więźniom wyzwolenie,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* a niewidzącym\*\*\*\*\*\*\* ponowne przejrzenie, abym rozbitych\*\*\*\*\*\*\*\* odesłał wolnymi,[\*290 42:1; 490 4:1; 500 3:34][\*\*30 8:12; 90 16:12-13][\*\*\*480 16:15; 490 3:18; 490 4:43][\*\*\*\*470 11:5; 490 6:20][\*\*\*\*\*Chodzi o wyzwolenie w sensie obejmującym również przebaczenie grzechów: 490 1:77-79;490 7:47; 510 2:38;510 5:31;510 10:43.][\*\*\*\*\*\*230 102:21; 230 146:7-8; 290 42:7; 290 49:8-9; 450 9:11-12; 520 6:18][\*\*\*\*\*\*\*510 26:18][\*\*\*\*\*\*\*\*290 58:6; 230 103:6] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Duch Pana na mnie, (z) tego (powodu że) namaścił mnie (by) ogłosić dobrą nowinę biednym, wysłał mnie ogłosić wziętym do niewoli uwolnienie, i ślepym przejrzenie, (by) odesłać złamanych w uwolnieniu, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Duch Pana na Mnie który ze względu na namaścił Mnie (by) głosić dobrą nowinę ubogim wysłał Mnie uzdrowić które są złamane serce (serca) ogłosić zniewolonym uwolnienie i niewidomym przejrzenie (by) wysłać które są złamane w uwolnieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Duch Pana spoczywa na mnie, Ten, który namaścił mnie, abym ubogim niósł dobrą nowinę; który posłał mnie, abym więźniom głosił wyzwolenie, niewidzącym przejrzenie, zgnębionych wypuścił na wolność — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Duch Pana nade mną, ponieważ namaścił mnie, abym głosił ewangelię ubogim, posłał mnie, abym uzdrawiał skruszonych w sercu, abym uwięzionym zwiastował wyzwolenie, a ślepym przejrzenie, abym uciśnionych wypuścił na wolność; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Duch Pański nade mną; przeto mię pomazał, abym opowiadał Ewangieliję ubogim; posłał mię, abym uzdrawiał skruszone na sercu, abym zwiastował pojmanym wyzwolenie, i ślepym przejrzenie, i abym wypuścił uciśnione na wolność; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch Pański nade mną: dlatego mię pomazał, abym opowiedał Ewanielią ubogim; posłał mię, abych uzdrowił skruszone na sercu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Duch Pański spoczywa na Mnie, ponieważ Mnie namaścił i posłał Mnie, abym ubogim niósł dobrą nowinę, więźniom głosił wolność, a niewidomym przejrzenie; abym uciśnionych odsyłał wolnymi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Duch Pański nade mną, przeto namaścił mnie, abym zwiastował ubogim dobrą nowinę, posłał mnie, abym ogłosił jeńcom wyzwolenie, a ślepym przejrzenie, abym uciśnionych wypuścił na wolność, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch Pana nade mną, dlatego namaścił mnie, abym zwiastował ubogim Dobrą Nowinę. Posłał mnie, abym głosił więźniom uwolnienie i niewidomym przejrzenie, abym uciśnionych wypuścił na wolność |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch Pana nade mną, bo mnie namaścił, abym ubogim głosił dobrą nowinę. Posłał mnie, abym ogłosił więźniom wyzwolenie, a niewidomym przejrzenie, abym zniewolonych uczynił wolnymi, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Duch Pana nade mną. Ze względu na Niego namaścił mnie, abym ubogim przekazał radosną nowinę. Posłał mnie, abym wziętym do niewoli ogłosił uwolnienie, a ślepym przejrzenie; abym załamanych odesłał w wolności, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Duch Pana mnie ogarnął, i dlatego namaścił mnie, abym przyniósł dobrą wieść ubogim, posłał mnie, abym więźniom głosił wyzwolenie, a ślepym dar widzenia; abym wypuścił zniewolonych na wolność |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼDuch Pański nade mną, dlatego mnie namaścił, abym głosił ubogim dobrą nowinę, posłał mnie, abym obwieszczał więźniom uwolnienie a ślepym odzyskanie wzroku. Abym wolnością obdarzał uciśnionych |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дух Господній на мені, бо помазав мене благовістити бідним, послав мене [лікувати розбитих серцем], проповідувати полоненим - відпущення, сліпим - прозріння, пригноблених відпустити на волю; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Niewiadomy duch niewiadomego utwierdzającego pana aktywnie wrogo na mnie, którego z powodu pomazał mnie abym był skłonny oznajmić się jako łatwą nowinę żebrzącym, odprawił mnie abym był skłonny ogłosić jeńcom zdobytym włócznią puszczenie od siebie i ślepym ponowne spojrzenie poprzez wzniesienie wzroku do źródła w górze, abym był skłonny odprawić skruszonych w puszczeniu od siebie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Duch Pana we mnie gdzie mnie namaścił, by biednym opowiadać Dobrą Nowinę; i mnie wysłał, by uzdrawiać skruszone serca; jeńcom zwiastować wyzwolenie, a ślepym przejrzenie, by strzaskanych odesłać na odpuszczenie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Duch Adonai jest nade mną, dlatego namaścił mnie, abym zwiastował Dobrą Nowinę ubogim, posłał mnie, abym głosił wolność uwięzionym i odnowił wzrok ślepych, abym uwolnił tych, którzy są uciśnieni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Spoczywa na mnie duch Pana, gdyż on mnie namaścił, abym oznajmiał dobrą nowinę biednym, posłał mnie, abym ogłaszał jeńcom uwolnienie, a ślepym odzyskanie wzroku, abym zdruzgotanych odsyłał jako uwolnionych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —„Duch Pana jest ze Mną. On wybrał Mnie, abym przekazał biednym dobrą nowinę. Posłał Mnie, abym ogłosił, że więźniowie odzyskają wolność, niewidomi—wzrok, a zniewoleni będą uwolnieni od tych, którzy ich gnębią.  |